

## Jutka

Jutka lányom, Jutka eleven csoda szerelmemből épült hús-vér palota. Csókjaimból ébredt fehér kis madár gondom erdejében ki kacagva jár.

Törékeny aranyhal egyszerű virág hidd el, soha nem volt rossz a te apád. Most is szinte sir, míg azt írja neked, hogy a földön jobban senkit nem szeret.

De hagyjuk a gondot, játszunk valamit tudod, mint először mókust, vagy makit. Azt se bánom, hogyha őzlike lesz a legszebb erdőbe csalogtatlak el.

Megkeressük azt a pomba-házikót, ahol fény-fonálból hajalt szó a pók. Aztán a pillangók hintajára ülsz és a fecskéknél is gyorsabban repülsz.

Mire visszaérsz majd vütiök én neked mogyoróból, mézből. Űnom kenyeret. Mert te vagy a legszebb szőke kis csoda szerelmemből épült tündérpalota.

## VASÁRNAPI Könyvszemle

## KALÓZ GRÁL

Robert Pinget regénye

Sokat hallunk, de keveset tudunk az új francia regényről. Esztétikai vitákban citálnak belőlük, hivatkoznak rájuk, az átlagolvasó azonban csak a Nagyvilág néhány írásából alkothat meglehetősen homályos képet erről az új irodalmi jelenségről. Könyvkiadásunk most igyekszik pótolni a lemaradást.

Robert Pinget neve még a szakemberek előtt se nagyon ismert. A „Nouveau roman” sajátos válfaját műveli, amit kritikuskai Becchetti-val, Kafkával és Rabelais-val szoktak rokonítani és összevetni. Most kiadott — egyik legsikeresebb — írásának csak annyi köze van Butor-hoz, Grillet-hez — az új regény mestereihez —, hogy ő is új utakat keres, szakít a hagyományokkal. Nem veti el azonban az epika egyik ősi elemét, a cselekményességét, a mozgást, az ábrázolást, közlés indulatát, ösztönét. (Indulatot kell mondanunk, mert szándékát, mondanivalóját leplezi, ködösíti.) Az epika ősi elemeit új tartalommal tölti ki, s egyben negligál is minden „hagyományos tartalmat” a fantázia meghökkenítő képzetársításával, csapongásával. Lebegővé, már-már meghatározhatatlanná, amorffá oldja a műfaj.

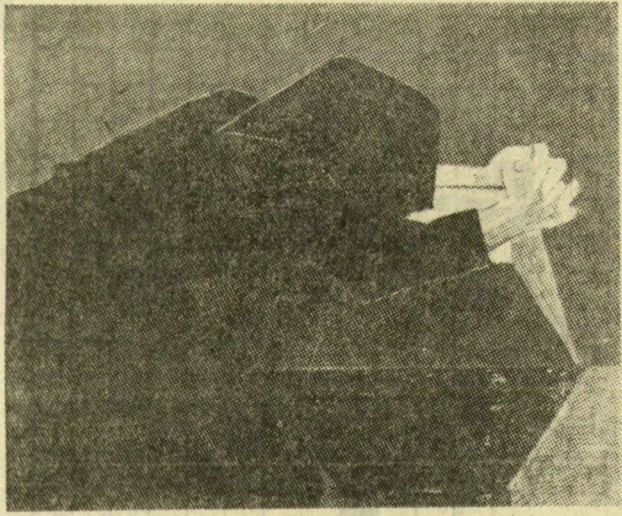
Az Európa Kiadónál megjelent Kalóz Grál — maga a

cím is esüfondáros nyelvöltözgetés a keresztény mitológia egyik rejtélyes alakjára — tulajdonképpen egy fantáziabeli utazás „története”. Leirt tájai azok flórája, faunája, de emberi, folklorja nem található meg sehol. Kitalált hűsítő növényei, növényyszerű állatai a botanika és az állattan képtelenségei s egyben szellemes logikái, nyelvi bravúrok, bukfenek. Ugy ötvözi a meglevőt, a tényszerűt a csinálttal, kitalálttal, hogy azzal sajátos, zárt világot terem, amelyben a lehetetlen is realizálható. A „történet” maga az „utazó” meséli el egyes szám első személyében. Ez a „cselekményben bennlevőség” teszi lehetővé azt is, hogy az epikától idegen, erősen szubjektív hangon meséljen és a mesébe lírai elemeket, versbetéteket, máskor a közhelyekkel osztorozó filozofálgatásokat is beleszőjjon. A realitás és a fantázia kettősségét a két figura hordozza. A mesélő el-elrugaskodna a valóságtól a képzelet világába, de Brindon a kocsi mindig visszahívja, vaskosságával, józanságával.

Hol jár, mit keres a két vándor? A szerző rendkívül meglehetősen az olvasó dolgát. Nyilatkozata szerint kicsit le is nézi az olvasót. Útjára ereszti a művet, a megértés, hatás legkisebb szándéka nélkül. A közhelyeket akarta lejáratni azzal, hogy a végtelenség sarkította őket? Valamiféle szépségideált keres? Vagy csupán a szabadság egyik lehetőségét jelentené a szárnyaló képzelet, a nyelvi firtokok, poének halma? Társadalmi mondani valót csak erőszakosan lehetne belemagyarázni a műbe. Talán maga a szerző is tiltakozna ellene. Vagy csak rezignáltan legyintene? Kalóz Grál születésének — meglehetősen fárasztó — történetében felbukkan nagyon a kapitálialázdott világ csaknem minden bűne egy-egy ós, isten figurájában. De Pinget ezeket se veszi túl komolyan. Humorba, ironiába fojtja csodálkozásait, meglepődését vagy megbotránkozásait.

Nem könnyű olvasmány. Bajomi Lázár Endrének is sok gondot okozhatott a fordítás.

SIRATO HORPÁCSI SÁNDOR



KOHÁN GYÖRGY

nek is fáj a foga, gondolta, elmegy a templomhoz, hátha megszűnik a tömjén-szagtól...

De lám, már hallik a kopogás, köhécseles. Talpraugrott. Mintha cseppet szűnt volna most a fájás... de a következő pillanatban belenyilallott, majdnem el-sivalkodta magát...

— Adj isten Balázs bátyám — köszönt a kocsmáros.

— Isten fáját, jöhettél volna korábban — tenyerét száján tartotta, mert mikor levegőt szivott, úgy érezte, tört szűrnak a nyelvébe.

— Hamar adj öcsém egy kis pájkát erre a kutya fogfájásra.

Péter sietett ajtót nyitni, levette a lakatot, a keresztvas csörömpölve potylyant a lépcsőre.

Nem engedte a kocsmárosat előre, be-rontott, mintha zavarnák: „Hamar egy féldecit a javából!”

Felhajtotta, pár percig fogán akarta tartani, de mintha a gyomra leszívta volna, eltűnt az ital. Kérte a másikat, az is legurult, mint a golyó. Szorgalmasan öntögette újra és újra. Péter figyelte, nézte az öreg ádamcsutkáját, ami jóformán meg se mozdult. „Hogy a jó fenében lehet ez? — gondolta; Balázs bátyámnak meg se moccan.”

A hatodik féldecinél mintha tényleg szűnt volna a fogfájás, de beöntötte a hetediket is, már azzal az elhatározással, ha török, ha szakad, fogán tartja. Benne volt a szájában, de valamit mondani akart, s az ital most is lecsúszott.

— Hanem öcsém, mintha olajos volna ez a pájká,

— Nem olajos, Balázs bátyám, jó fajta.

Nyolc féldecit után támolyogva kilépett a kocsmából, vagyis kilépett volna, de kibukott. Elfelejtette — 3 lépcsőt kell lefelé mennie. Ki a fenének jutna eszébe ilyen állapotban, hogy lépcső van és hány. Érezte, valaki a hóna alá nyúl. Csekmő Gábor volt... Balázs azt hitte verekedni akar, septében képen törülte, hogy szikrázott a szeme. Csekmőben is volt már jócskán. Csóka Zsigáéknál öblögette a torkát, mert valami baj van a gégéjével, viszkét — mondta — mintha macska kaparná, és azon csak a pálinka segít.

Az egyik kistüstitől, a másik gyári pálinkától lett részeg. Osztogatták egymásnak ököllel, tenyérrel.

— Az anyád keservit...!

— Még azt mondod az anyám ezét, azát?

Mikor Csekmő ráhuppant Balázusra, azt hitte kijön belőle a kisüsti. Galambos Zsófi néni, a szemtanú rohant Sára néhez:

— Menjék már lelkem, az a két bolond verekszik a kocsmá előtt, ott henteregen az árokban.

— Ijnye — kiáltotta el magát Sára néni és rohant, mintha nem is 65, hanem 30 esztendősen lenne. Pillanatok múlva ott termett az árok szélén, ahol még mindig hempergett a két ember. Csekmő, ahogy megpillantotta a felettük álló Sárát, felugrott, s elszaladt. Sára előbb csak nézett, két kezét csipőre téve, aztán megszólalt:

— És én még tutujgattam egész éjszaka... és itt keresi kend az árokban a munkaegységet?...

## Szegei kutató rendkívüli felfedezése Berlinben

## Brecht ismeretlen verse a szegei direktórium egyik tagjáról

Kálmán László, a Szegei Orvostudományi Egyetem nyelvtanára, a berlini Brecht-archívum anyagában a költő 1938-as dániai száműzetésében írt munkái után kutatva egy tervre bukkant. Brecht ezidőtájt a proletár ifjuság számára regényt akart írni Wallisch Kálmánról, az osztrák „Schutzbundler”-ről. Kálmán László az anyagok között egy kantáta kéziratára talált, amely a 167-es mappa 49–50. lapján volt. A Koloman Wallisch Kanitáta Brecht nyomtatásban megjelent versei között nem szerepel. Kálmán László a kézirat másolatát elküldte a Dél-Magyarországnak.

A kantáta hőse, Wallisch Kálmán az 1919-es szegei direktórium tagja volt. A versben is szerepel Lugos, ahol Wallisch 1889-ben született, és 1905-től tagja volt az építőmunkások szakszervezetének. Szegepre a háború kitörésekor került katonaként. Ez idő alatt a szociáldemokraták párt titkáráként tevékenykedett. 1917 májusától letartóztatották, majd az olasz frontra vezényelték, ahonnan a háború befejeztével Szegepre tért vissza. A Tanácsköztársaság kikiáltásakor a munkástanács vette át a hatalmat, amelynek titkára volt, majd a hármas direktórium tagja lett. A Tanácsköztársaság leverése után Ausztriába ment, ahol Bruck an der Mur polgármesterévé válasz-



Wallisch Kálmán

tották. Amikor 1934-ben a jobboldali munkásvezetők Dolfuss kancellárnak teljhatalmat juttatnak, Bécsben fegyveres felkelés tör ki, és kiterjed az országra. Az egy hetes ellenállásban Wallisch a stájerországi felkelőket irányítja. A felkelés leverése után statárium elé állítják és kivégzik.

Brecht kantatájának cselekményét a felkelésből meríti. A szöveg forgó Fey a fasiszta Heimwehr egyik vezetője. Február 12. a felkelés kezdete: a diktatúrára törő kancellár rendőrségének provokációjára, mint a felkelés kiváltó okára céloz a vers. Ebben az időben Németországban Hitler barnainges, Itáliában Mussolini, a „habzópofájú selejtcézár” feketeinges sörvedélke élvezte a hatalmat. Egyébiránt a drámai szerkesztésű és stílusú kantáta —, amely szavalókorussal s nyilván zenével is erőteljesen hatna — igen közérthetően beszél önmagában is. Brecht egyébként — az akkori szocialista avantgard költészetre jellemzően — végig kis betűkkel írta kantatáját.

## BERTOLT BRECHT

## kantáta wallisch kálmánról

Fey, a különítményvezér keresztet vet és felrikolt: a nagy leszámolás most vagy semmikor: minden fegyvert ide mi hadikincstári volt!

hét végén történt éppen a parancsot kiadta. a fegyver munkásothonokban fekdűt olajba rakva.

rejtette szenespince mélye mennezet és falak fekdűt a vasúti órház mellett kőkénsővény alatt.

tizenhatban fekdűt a földbe hogy a békét megkössék. de február tizenkettőt töltve jött a dolfuss-rendörség. teherkocsikkal érkezett de útját állta az őrség.

békéjük ismét háborúval terhes. túl a határon a harmadik birodalom nem fér magába. kezek mozdulnak munkához jutva a hadianyaggyárak füstje mögött: ágyúvédéket esztergálnak. a munkások párhelyiségéből s a szakszervezetek házaiból már senki se kiáltja „megállj”, sörpédék székel ott barna ingben és fekete ingben sörpédék székel az alpokon túl, a quirtndlon habzópofájú selejtcézár álmodik abesszin álmot és vágja a nagy leszámolás.

ha nincs a népek fegyvere háború lesz. a fegyvert elszedni jöttek a fegyver válasza lóvés mert a támadó lökékre nincs csak ellenlökés.

és jöttek linzbe és jöttek grazba és bruck an der mur előtt álltak és csak a betört orrát vihette ki munkásothonokra támadt.

hétfőn egész nap harc borult bruck városára de kitisztult a csendörkaszárnya éjszakára mert ott volt wallisch kálmán a munkások titkára.

kórus:

wallisch kálmán, ez a harcos a lugosi ács fia erdélyországból a bányász, a porcellánmunkás, a kőműves a katona, ki gróf pallavicini birtokait a parasztoznak adta wallisch kálmán, ez a harcos.

cifadó:

melyik iskolában nevelkedett?

kórus:

a munkásegyletben lugoson.

előadó:

ki alapította?

kórus:

egy matróz a potemkin páncélhajóról.

a munkások járöröztek a gyermekek velük az éjbe bruck öreg utcában döngött az új urak lépte.

esős és hideg az este. a hangszórón bécs jelent: grazból a vezérkar fut és wiener neustadtban csend.

a sebesültek némán figyelnek az eső tompán dobol és a hang a magafonban szólal: bruckban is összeomlott.

kórus:

hazudnak pófátlanul! nyelvük ötféle van: egyik atyáskodó. másik tanulságos. harmadik közönséges. negyedik lelkészé. ötödik bölér. hazudnak pófátlanul!

néztünk egymásra: szabadság vagy robot már a rend? az osztrák nép volt a győztes vagy a vereség ez a csend? és wallisch kálmán az állomásra kiment.

befutottak a vonatok mint akármely éjen már látta wallisch kálmán mi küzdünk csak éppen és megpihent ott wallisch kálmán egy kőszegélyen.

kórus:

kit is könnyebb becsapni mindlunk? a mindig megcsaltakat legkönnyebb becsapni.

összegyűjtöttük utolsó krajcárunkat s nem ettünk akkor este egy embernek, ki jóállást ígért. de feltette kalapját és elárult az uraknak.

pedig közénk jött és a krajcárt összeszedte s nevetett mikor indult. mi még hittünk neki s nem ettünk akkor este.

elértünk erönk végére mondják nekünk: jövőre terített asztal vár titeket.

Fordította: NÉMETH FERENC